



In vielen Sprachen zu Hause
Conocer y manejar muchas lenguas



verband binationaler
familien und partnerschaften

Queridos padres

¿Ustedes viven en una familia en la que se hablan varias lenguas y se están planteando si su hijo o su hija se las podrá arreglar con varios idiomas?

¿Ustedes se preguntan cuál es la mejor manera de apoyarle?

Para los niños, la lengua es una importante herramienta para descubrir el mundo. Ustedes saben que una buena competencia lingüística es fundamental para los estudios y para el futuro profesional. Y, por supuesto, desean que sus hijos reciban una buena educación y formación.

¡Quieren lo mejor para sus hijos!

Seguro que se han dado cuenta de que los niños necesitan mucha atención y dedicación para aprender a hablar; aprenden la lengua siguiendo modelos de su entorno.

Los niños necesitan a personas que los mimen y con las que puedan hablar. Precisamente los primeros años de la infancia —es decir, cuando pasan más tiempo con la familia— son muy importantes para el desarrollo del lenguaje.

La mayoría de la gente en el mundo crece en un entorno multilingüe. En principio, el cerebro del niño no tiene ningún problema para aprender varias lenguas, tiene incluso capacidad para dos, tres y más lenguas.

Ustedes, los padres, pueden contribuir a que se hable mucho en la familia, que se mantengan charlas unos con otros y que se escuche con atención.

Aprender idiomas es divertido. Para ello se requiere un buen ambiente, gran estima y, sobre todo, mucho cariño y dedicación.

Con este folleto, les animamos a que le dediquen tiempo a sus hijos y les den margen para que puedan desarrollar las lenguas que se hablan en la familia. Aquí encontrarán propuestas y sugerencias para apoyarles y acompañarles en el aprendizaje de las lenguas.

Maria Ringler

*Oficina federal de la asociación
de familias y parejas binacionales*



Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig

Las familias plurilingües son diferentes y variadas

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.

Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

El plurilingüismo tiene muchas facetas. Hay muchos sitios y ocasiones de vivir el plurilingüismo en el día a día.

El plurilingüismo tiene muchas ventajas.

Científicamente, está demostrada que:

- » *los niños que dominan bien sus lenguas pueden comunicarse con mayor facilidad con otras personas, son más flexibles y se adaptan mejor a nuevas situaciones.*

Lo importante es que:

- » *los niños tengan una experiencia positiva con la lengua.*

Si su hijo o su hija habla y se maneja en varias lenguas, tendrá un tesoro que le ayudará en la vida, en los estudios y en también en el futuro profesional.

¡Mantengan viva sus lenguas! ¡Disfruten hablándolas!

»Mit meinem Opa aus Kuba spreche ich Spanisch.«

«Con mi abuelo de Cuba hablo español»

Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

Una lengua familiar viva es fundamental

- » Für die Identität Ihres Kindes («Wer bin ich?»)
- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit («Wo will ich hin? Was kann ich?»)
- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie («Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?»)
- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.
- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.
- » *Para la identidad de su hijo o hija («¿quién soy yo?»)*
- » *Para su desarrollo y para tener seguridad en uno mismo («¿adónde quiero llegar?, ¿qué sé?»)*
- » *Para sentir una fuerte unión con toda la familia («¿de dónde soy?, ¿adónde pertenezco?»)*
- » *Si sus hijos dominan las lenguas familiares podrán hablar con su familia y con sus parientes. Esto reforzará la sensación de pertenecer a la familia y favorecerá el contacto entre todos.*
- » *Estimar la lengua y la cultura de la familia repercute positivamente en la seguridad de su hijos y refuerza su personalidad.*



Eine starke Familiensprache stärkt Ihr Kind in der deutschen Sprache

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Familiensprachen sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut Deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen kann, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.

- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.
- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.



Una fuerte lengua familiar sirve de refuerzo a sus hijos para la lengua alemana

- » Si hablan sus lenguas familiares en casa, también fomentan el alemán de sus hijos: varias lenguas familiares no impiden que los niños aprendan la lengua alemana.
- » Una lengua no molesta a la otra. Saber bien una lengua, ayuda a aprender otra.
- » Lo decisivo es que sus hijos tengan una buena base al menos en una lengua.
- » Si desean ayudarles, hable con ellos en la lengua en la que se sientan mejor y más seguros: en su propia lengua.
- » Con esta seguridad en la lengua, no solo fomentarán el aprendizaje de la lengua, sino todo el desarrollo de sus hijos y con ello sus oportunidades en la sociedad.

Como padres pueden favorecer de forma decisiva el desarrollo de sus hijos, indistintamente de si ustedes hablan bien alemán o no.

Hablen en su propia lengua.

- » Para que sus hijos puedan dominar todas las lenguas de la familia y del entorno, necesitan poder **acceder a todas esas lenguas**, y desde luego en la medida
 - mayor y
 - mejor posible.

- » Cada familia tiene unos requisitos diferentes y, por lo tanto, utiliza diferentes recursos.
- » Para que los niños puedan desarrollar bien su plurilingüismo necesitan que los alienten y los apoyen. Exijanles y denles también todo su respaldo.

»Was wollen wir jetzt spielen?«

«¿A qué jugamos ahora?»



Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind. **Das ist nicht unhöflich.**
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.
- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.



Qué pueden hacer ustedes

- » Ofrezcan a sus hijos la posibilidad de jugar con otros niños:
 - con niños que hablen alemán
 - y también con niños que hablen las otras lenguas de su familia.
- » Hagan ver a sus hijos lo importante y útil que es saber dos o más lenguas. Su propia actitud se transmite a sus hijos. Demuéstrenles que aprecian todas las lenguas que ellos están aprendiendo.

»Eins, zwei, drei ...«

«Uno, dos, tres ...»



- » No tengan reparos en hablar su lengua en público. Demuestren también en el jardín de infancia y en el colegio que sus lenguas familiares son importantes. **No es de mala educación.**
- » Descubran con sus hijos el entorno vital común. Hablen con ellos sobre las cosas con las que actualmente se ocupan. Entonces ellos prestarán más atención y asimilarán mejor la lengua.
- » Involucren a sus hijos en las actividades cotidianas y hablen con ellos: durante la comida, mientras van a hacer la compra, en el automóvil.
- » Las lenguas se aprenden solo hablando. La televisión es solo útil si ustedes hablan luego con sus hijos sobre los programas.
- » Dedíquenles atención a sus hijos y escúchenles. Tematice lo que cuentan. No interrumpen a sus hijos cuando hablen aunque necesiten más tiempo para formular sus ideas.
- » Cuiden los rituales como los juegos de dedos, las canciones, los dichos, los versos... ¡Son muy divertidos!
- » Cuenten a menudo historias a sus hijos, miren con ellos las ilustraciones de los cuentos y léanselos.
 - Contar historias y leer cuentos tienen una gran influencia en el desarrollo lingüístico de los niños.
 - La compleja estructura lingüística y el refinado lenguaje de los libros será luego muy importante en el colegio.

Spanisch lernen in der Schule

Aprender español en la escuela

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit Spanischer Muttersprache den **herkunftssprachlichen Unterricht (HSU)**. Die Kurse werden von den örtlichen Schülern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden.

Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Es werden Noten vergeben, die nicht versetzungsrelevant sind. Der Besuch des muttersprachlichen Unterrichts wird in Spanien bei der Schuleinstufung anerkannt.

Wenn Sie Ihr Kind für die 1. Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht. In manchen Schulen wird Spanisch als 1. oder 2. reguläre Fremdsprache in der Sekundarstufe I oder II angeboten. Informationen über das Gesamtangebot des herkunftssprachlichen Unterrichts und das Angebot als Fremdsprache erhalten Sie bei den zuständigen Schülern Ihrer Gemeinde / Stadt oder Ihres Kreises.

Bilingualer Unterricht

Einige wenige Schulen unterrichten zweisprachig deutsch und spanisch. Auf diese Weise erwerben Ihre Kinder die umfassendsten Kenntnisse in beiden Sprachen. Auch hierüber erhalten Sie Informationen bei dem zuständigen Schulamt oder bei dem

Bund spanischer Elternvereine e.V.

Confederación de Asociaciones de Padres de Familia en Alemania
Mainzer Straße 172 | 53179 Bonn | Tel: +49 (0)228 340670
www.confederacion.de | aef-confederacion@t-online.de

El estado de Renania del Norte-Westfalia ofrece clases para niños y niñas cuya lengua materna es el español (herkunftssprachlichen Unterricht, o HSU por sus siglas en alemán). Las oficinas locales de educación organizan estos cursos gratuitos, de tres a cinco horas semanales.

Los grupos deben tener un mínimo de 15 niños/as en las escuelas primarias y de 18 niños/as en las escuelas secundarias de primer ciclo. Es posible constituir grupos de niños/as de diferentes tipos de escuelas. Al finalizar el décimo año se lleva a cabo un examen y los estudiantes reciben un certificado de lengua extranjera adicional. Las calificaciones asignadas no son relevantes para el promedio final. Las clases de lengua materna (HSU) son también reconocidas en las escuelas de España.

Cuando matricule a su hijo en el primer grado, consulte en su escuela sobre las clases de lengua materna. En algunas se ofrece el español como primera o segunda lengua extranjera, en los cursos regulares del primero o segundo ciclo de la secundaria.

Para más información sobre los cursos de español como lengua materna y lengua extranjera, por favor póngase en contacto con las autoridades de la oficina de educación (Schulamt) de su ciudad o comunidad.

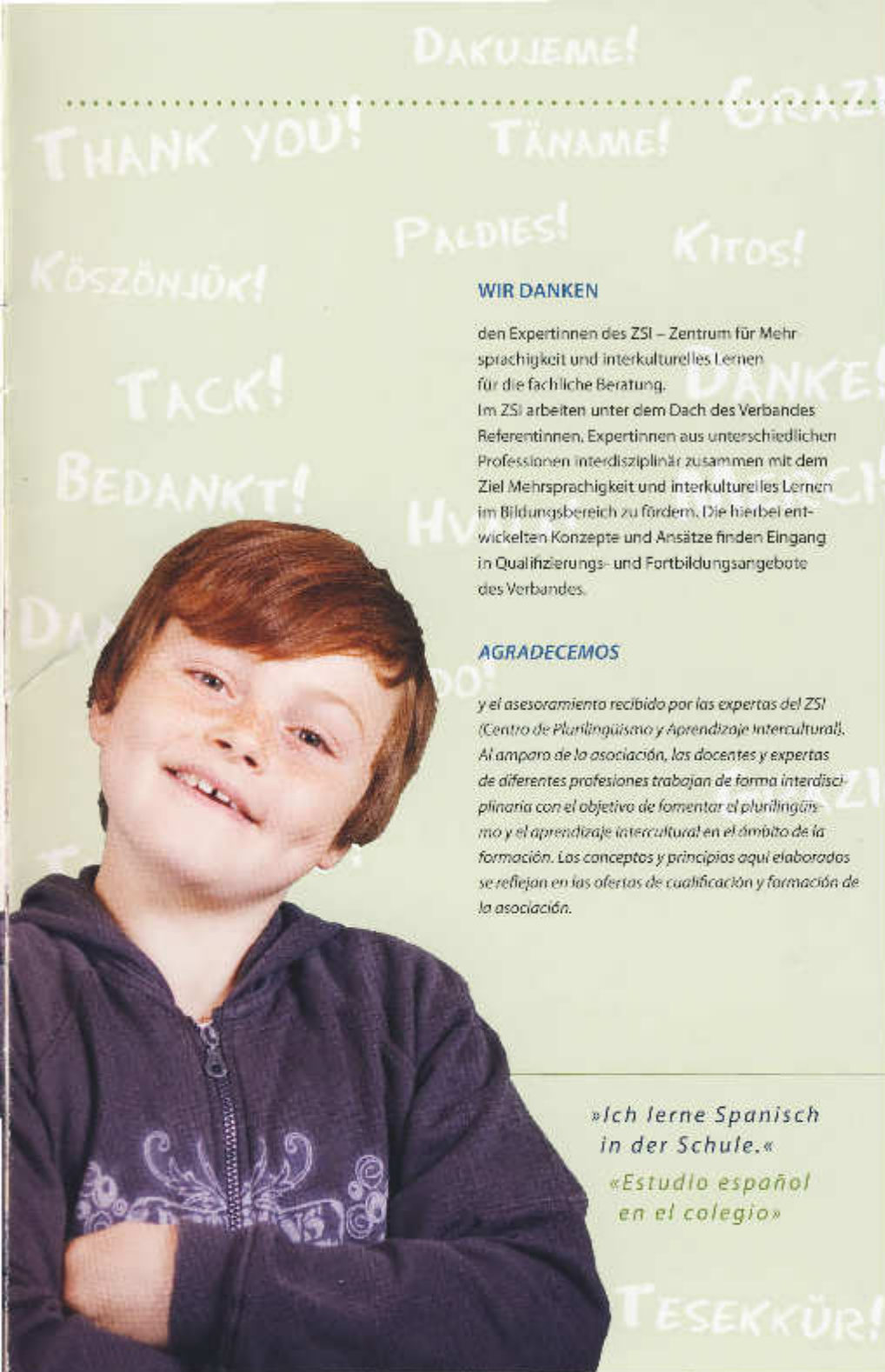
Enseñanza bilingüe

Algunas escuelas ofrecen las clases regulares de modo bilingüe, en alemán y español. De esta manera, los niños adquieren conocimientos amplios en ambos idiomas. Puede obtener más información en la oficina de educación local (Schulamt) o en la:

Confederación de Asociaciones

de Padres de Familia en Alemania

Mainzer Str. 172 | 53179 Bonn | Tel: +49 (0) 228 340 670
www.confederacion.de | aef-confederacion@t-online.de



WIR DANKEN

den Expertinnen des ZSI – Zentrum für Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen für die fachliche Beratung.

Im ZSI arbeiten unter dem Dach des Verbandes Referentinnen, Expertinnen aus unterschiedlichen Professionen interdisziplinär zusammen mit dem Ziel Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen im Bildungsbereich zu fördern. Die hierbei entwickelten Konzepte und Ansätze finden Eingang in Qualifizierungs- und Fortbildungsangebote des Verbandes.

AGRADECEMOS

y el asesoramiento recibido por las expertas del ZSI (Centro de Plurilingüismo y Aprendizaje Intercultural). Al amparo de la asociación, las docentes y expertas de diferentes profesiones trabajan de forma interdisciplinaria con el objetivo de fomentar el plurilingüismo y el aprendizaje intercultural en el ámbito de la formación. Los conceptos y principios aquí elaborados se reflejan en las ofertas de cualificación y formación de la asociación.

»Ich lerne Spanisch in der Schule.«

«Estudio español en el colegio»

IMPRESSUM | PIE DE IMPRENTA

Herausgeber | Editor

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Asociación de familias y parejas binacionales, iaf e.V.
Ludolfusstraße 2-4
60487 Frankfurt
Fon +49 (0) 69 / 71 37 56-0
info@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de

Autorinnen | Autoras

Hannelore Christ, Guylène Colpron,
Claudia Khalifa

Übersetzung | Traducción

Karmele Rodríguez Franco,
Josefina Rodríguez Vila

Redaktion und Koordination

Redacción y coordinación
Maria Ringler, Michaela Schmitt-Reiners

Gestaltung | Diseño

www.conrat.org

Fotos | Fotografías

www.Fotolia.com

Druck | Impresión

jva-Druck + Medien Geldern

zweite Auflage | segunda edición

3.000

September 2013 | Septiembre de 2013

gefördert vom | patrocinada por

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es außerdem, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

La Asociación de Familias y Parejas Binacionales, iaf e.V., es una asociación registrada, operando como representación a nivel nacional. Nos importa que la gente sean tratados de igual manera a nivel social y legal, sin importar su color de piel o origen cultural. Ofrecemos servicios de consultoría para hombres y mujeres sobre temas de las relaciones binacionales. Uno de nuestros objetivos principales es promover las oportunidades y posibilidades de la convivencia intercultural. Esto incluye darle una mayor atención al plurilingüismo y a la educación.



**verband binationaler
familien und partnerschaften**

**Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW**

Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn

Tel +49 · 228 · 90 90 411

nrw@verband-binationaler.de | www.nrw.verband-binationaler.de